

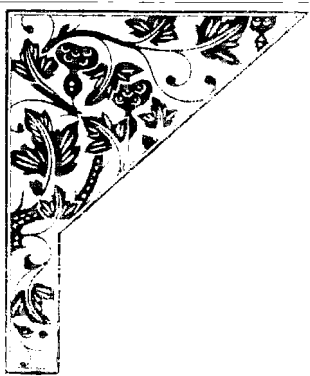
〔總統專文推薦〕

春秋穀梁傳今註今譯

薛安勤 註譯



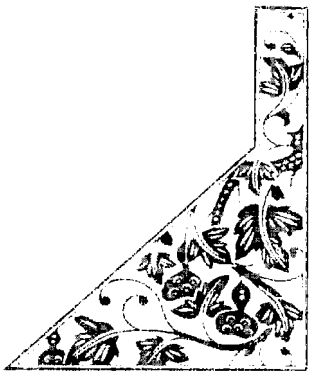
臺灣商務印書館



春秋穀梁傳今註今譯

薛安勤註譯

臺灣商務印書館



春秋穀梁傳今註今譯

註譯◆薛安勤

發行人◆王學哲

總編輯◆方鵬程

執行編輯◆葉蘭英 吳素慧

校對◆趙偵宇 徐平

美術設計◆吳郁婷

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

電話：(02) 2371-3712

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1

網路書店：www.cptw.com.tw

E-mail：ecptw@cptw.com.tw

網址：www.cptw.com.tw

局版北市業字第 993 號

初版一刷：1994 年 8 月

二版一刷：2010 年 6 月

定價：新台幣 650 元



ISBN 978-957-05-2464-2 (精裝)

版權所有 翻印必究

永恆的經典，智慧的泉源

馬英九（總統暨文化總會會長）

中國傳統經典是民族智慧與經驗的結晶。在五千年的歷史中，這些典籍經歷戰亂的傷害，飽受文革的摧殘，然而書中蘊含的哲理，不只啟迪世世代代的炎黃子孫，且遠播於東亞及世界各國。如今學習國學經典同在兩岸盛行，並非偶然，反映這些古籍的價值跨越了時空，對二十一世紀兩岸人民，依然發揮積極的引導作用。

古人從小開始的經典教育，對一個孩子建立正確的人生觀，有非常重要的意義。而古文最迷人的地方，正在於它能將博大精深的知識，凝煉為言簡意賅的文字；將複雜的人生經驗，濃縮為一語道破的智慧。而這些修身、齊家、治國、平天下的理念，即使經過千百年的時空變遷，仍能與現代生活相結合。

我念小學二年級的時候，跟著在石門水庫任職的母親住在桃園龍潭。民國四十七年的臺灣，沒有電視可看，也沒有電晶體收音機可聽。晚上沒事，媽媽常常燈下課子，教我念古文。啟蒙的第一課是《左傳》的〈鄭伯克段於鄆〉，其中我記得最牢的一句話，就是鄭莊公對他從小被母親寵壞、長大後又驕縱謀反的弟弟共叔段所作的評語：「多行不義必自斃，子姑待之。」這句話我一直作為自惕與觀人的警語。放在今天的臺灣與世界的時空中，不也是很適用嗎？

上高中後，父親常常以晚清名臣曾國藩的家訓「唯天下至誠能勝天下至偽，唯天下至拙能勝天下至

巧」來訓勉我。當初覺得陳義過高，似乎不切實際，但年紀愈大，閱歷愈多，愈覺得有道理。「尚誠尚拙、去偽去巧」的理念，也成為我為人處事的哲學。

民國八十年（一九九一）十二月，聯合國大會通過決議，要求各國全面禁止漁民在海洋使用「流刺網」（driftnet）捕魚，以免因為網目太小，造成大小通吃而使漁源枯竭。讀過《孟子》梁惠王篇的人，一定會覺得這個國際規範似曾相識。這位兩千多年前的亞聖不早就說過「數罟不入洿池，魚鱉不可勝食也」嗎？我不能不承認，孟子的保育觀念，實在非常先進。同樣的，他對齊宣王所說大小諸侯之間交往的原則，也可適用到今天的兩岸關係：「惟仁者為能以大事小……惟智者為能以小事大……以大事小者，樂天者也，以小事大者，畏天者也。樂天者，保天下；畏天者，保其國。」兩岸真能照辦，臺海還會不和平繁榮嗎？

民國九十五年（二〇〇六）十月，臺灣被貪腐的烏雲籠罩，民怨沸騰，當時總統府前廣場群眾豎起兩層樓高的海報標語，上面寫的就是「禮義廉恥」四個大字。二十一世紀臺灣街頭群眾運動的訴求，居然是二千五百多年前春秋時代齊國宰相管仲的名言，這是民主化後的臺灣，人生觀與價值觀的回歸，同時也是古典智慧的再現！

國家文化總會的前身是「中華文化復興運動推行委員會」（文復會），四十多年前曾與國立編譯館、臺灣商務印書館邀集國內多位國學大師共同出版《古籍今註今譯》系列，各界評價甚高，一時洛陽紙貴。如今重新刊印，邀我作序，實不敢當，忝為會長，礙難不從。謹在此分享一些讀經的親身感受，並期待古典文化的智慧，就像在歷史長河中的一盞明燈，繼續照亮中華民族的未來。

在時間的長河中

楊渡（文化總會祕書長）

時間是殘酷的，因為它會淘洗去所有的肉體與外在，虛華與偽飾。所有的慶典，權柄和武器，都有寂寞、生鏽、消逝的一天。

時間是溫柔的，因為它也留存了文明的光。唐朝沒有了宮殿，卻為我們留下李白和李商隱的詩句。長安的美麗，不是存在於西安，而是存在於詩句裡。

所有的政治風暴都會消逝，所有的權力都會轉移，所有的歷史，都見證著朝代的不斷更迭，才是進步的必然。然而到最後，什麼會留存下來？

文化總會的前身是「文化復興總會」，它是為了因應文化大革命對中國傳統文化的破壞，以「復興中華文化」為宗旨，而設立起來的。為了反制文革，總會特地請當時最好的學者，對四書、詩經、周易、老莊、春秋等進行今註今譯，以推廣典籍閱讀。當時聘請的學者，包括了南懷瑾、屈萬里、林尹、王夢鷗、史次耘、陳鼓應等，堪稱一時之選，連續出版了諸子百家的經典。這工作也持續了好幾年。

文化大革命的風暴過去之後，文復會性質慢慢改變，直到李登輝時代，它變成民間文化團體，舉辦一些文化活動。等到民進黨執政，由於去中國化，這些傳統文化的研究被忽略，束之高閣。然而，歷史多麼反諷，當文革過去，在經濟富裕後的現代大陸，由於缺少思想的指引，人們卻開始重讀古代典籍，

而有諸子百家講堂與各種當代閱讀，古書今讀，竟成顯學。當年搞文革的卻已經悄悄的「復興中華文化」了。

反觀臺灣，這些由學養深厚的專家所寫的典籍今註今譯，卻因政治原因未受到重視。現在回頭看經典，細心體會古代的智慧，而不是用政治符號去切割知識典籍，我們才會開始懂得謙卑。歷史這樣長，而我們只是風中的塵埃。一如聖嚴法師所留下的偈：「無事忙中過，空裡有哭笑。」能留下的，只是無形的智慧，美麗的詩句，和千年的夢想。

當政治的風暴過去之後，什麼會留存下來？時間有多殘酷，我不知道。我只知道，中國傳統經典的生命，一定會生存得比政權更遠，更深，更厚。

我只知道，當古老的「禮義廉恥」，成為二十一世紀反貪腐抗議群眾運動的標語時，整個中華文明已經走向另一個階段。那是作為人的價值觀的百劫回歸，那是自信自省的開端。古老的，或許比現代更新、更有力，更象徵著數千年文明的總結。

而我們，只是千年文明裡的小小學生，仍在古老的經籍中，探詢著生命終極的意義，並且，尋找前行的力量。

《古籍今註今譯》總統推薦版序

中華文化精深博大，傳承頌讀，達數千年，源遠流長，影響深遠。當今之世，海內海外，莫不重新體認肯定固有傳統，中華文化歷久彌新、累積智慧的價值，更獲普世推崇。

語言的定義與運用，隨著時代的變動而轉化；古籍的價值與傳承，也須給予新的註釋與解析。商務印書館在先父王雲五先生的主持下，民國一〇年代曾經選譯註解數十種學生國學叢書，流傳至今。

臺灣商務印書館在臺成立六十餘年，繼承上海商務印書館傳統精神，以「宏揚文化，匡輔教育」為己任。五〇年代，王雲五先生自行行政院副院長卸任，重新主持臺灣商務印書館，仍以「出版好書，匡輔教育」為宗旨。當時適逢國立編譯館中華叢書編審委員會編成《資治通鑑今註》（李宗侗、夏德儀等校註），委請臺灣商務印書館出版，全書十五冊，千餘萬言，一年之間，全部問世。

王雲五先生認為，「今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步，然因若干古籍，文義晦澀，今註之外，能有今譯，則相互為用，今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？」

因此，他於民國五十七年決定編纂「經部今註今譯」第一集十種，包括：詩經、尚書、周易、周禮、禮記、春秋左氏傳、大學、中庸、論語、孟子，後來又加上老子、莊子，共計十二種，改稱《古籍今註今譯》，參與註譯的學者，均為一時之選。

臺灣商務印書館以純民間企業的出版社，來肩負中華文化古籍的今註今譯工作，確實相當辛苦。中華文化復興運動總會（國家文化總會前身）成立後，一向由總統擔任會長，號召推動文化復興重任，素有成效。六〇年代，王雲五先生承蒙層峰賞識，委以重任，擔任文復會副會長。他乃將古籍今註今譯列入文復會工作計畫，廣邀文史學者碩彥，參與註解經典古籍的行列。文復會與國立編譯館中華叢書編審委員會攜手合作，列出四十二種古籍，除了已出版的第一批十二種是由王雲五先生主編外，文復會與國立編譯館主編的有二十一種，另有八種雖列入出版計畫，卻因各種因素沒有完稿出版。臺灣商務印書館另外約請學者註譯了九種，加上《資治通鑑今註》，共計出版古籍今註今譯四十三種。茲將書名及註譯者姓名臚列如下，以誌其盛：

序號	書名	註譯者	主編	初版時間
1	尚書	屈萬里	王雲五（臺灣商務印書館）	五八年九月
2	詩經	馬持盈	王雲五（臺灣商務印書館）	六〇年七月
3	周易	南懷瑾	王雲五（臺灣商務印書館）	六三年十二月
4	周禮	林尹	王雲五（臺灣商務印書館）	六一年九月
5	禮記	王夢鷗	王雲五（臺灣商務印書館）	七三年一月
6	春秋左傳	李宗侗	王雲五（臺灣商務印書館）	六〇年一月
7	大學	宋天正	王雲五（臺灣商務印書館）	六六年二月
8	中庸	宋天正	王雲五（臺灣商務印書館）	六六年二月
9	論語	毛子水	王雲五（臺灣商務印書館）	六四年十月
10	孟子	史次耘	王雲五（臺灣商務印書館）	六二年二月
11	老子	陳鼓應	王雲五（臺灣商務印書館）	五九年五月

12	莊子	陳鼓應	王雲五（臺灣商務印書館）	六四年十二月
13	大戴禮記	高明	文復會、國立編譯館	六四年四月
14	春秋公羊傳	李宗侗	文復會、國立編譯館	六二年五月
15	春秋穀梁傳	薛安勤	臺灣商務印書館	八三年八月
16	韓詩外傳	賴炎元	文復會、國立編譯館	六一年九月
17	孝經	黃得時	文復會、國立編譯館	六一年七月
18	列女傳	張敬	文復會、國立編譯館	八三年六月
19	新序	盧元駿	文復會、國立編譯館	六四年四月
20	說苑	盧元駿	文復會、國立編譯館	六六年二月
21	墨子	李漁叔	文復會、國立編譯館	六三年五月
22	荀子	熊公哲	文復會、國立編譯館	六四年九月
23	韓非子	邵增樺	文復會、國立編譯館	七一年九月
24	管子	李勉	文復會、國立編譯館	七七年七月
25	孫子	魏汝霖	文復會、國立編譯館	六一年八月
26	史記	馬持盈	文復會、國立編譯館	六八年七月
27	商君書	賀凌虛	文復會、國立編譯館	七六年三月
28	太公六韜	徐培根	文復會、國立編譯館	六五年二月
29	黃石公三略	魏汝霖	文復會、國立編譯館	六四年六月
30	司馬法	劉仲平	文復會、國立編譯館	六四年十一月
31	尉繚子	劉仲平	文復會、國立編譯館	六四年十一月
32	吳子	傅紹傑	文復會、國立編譯館	六五年四月
33	唐太宗李衛公問對	曾振	文復會、國立編譯館	六四年九月
34	資治通鑑今註	李宗侗等	國立編譯館	五五年十月
35	春秋繁露	賴炎元	文復會、國立編譯館	七三年五月

已列計畫而未出版：

44	四書（合訂本）	楊亮功等	王雲五（臺灣商務印書館）	六八年四月
43	抱朴子外篇	陳飛龍	文復會、國立編譯館	九一年一月
42	抱朴子內篇	陳飛龍	文復會、國立編譯館	九〇年一月
41	近思錄、大學問	古清美	文復會、國立編譯館	八九年九月
40	人物志	陳喬楚	文復會、國立編譯館	八五年十二月
39	黃帝四經	陳鼓應	臺灣商務印書館	八四年六月
38	呂氏春秋	林品石	文復會、國立編譯館	七四年二月
37	晏子春秋	王更生	文復會、國立編譯館	七六年八月
36	公孫龍子	陳癸森	文復會、國立編譯館	七五年一月

序號	書名	譯註者	主編	
1	國語	張以仁	文復會、國立編譯館	
2	戰國策	程發軔	文復會、國立編譯館	
3	淮南子	于大成	文復會、國立編譯館	
4	論衡	阮廷焯	文復會、國立編譯館	
5	楚辭	楊向時	文復會、國立編譯館	
6	文心雕龍	余培林	文復會、國立編譯館	
7	說文解字	趙友培	國立編譯館	
8	世說新語	楊向時	國立編譯館	

民國七十年，文復會秘書長陳奇祿先生、國立編譯館與臺灣商務印書館再度合作，將當時已出版的二十九種古籍今註今譯，商請原註譯學者和適當人選重加修訂再版，使整套《古籍今註今譯》更加完

善。

九十八年春，國家文化總會秘書長楊渡先生，約請臺灣商務印書館總編輯方鵬程研商，計議重新編輯出版《古籍今註今譯》，懇請總統會長撰寫序言予以推薦，並繼續約聘學者註譯古籍，協助青年學子與國人閱讀古籍，重新體認固有傳統與智慧，推廣發揚中華文化。

臺灣商務印書館經過詳細規劃後，決定與國家文化總會、國立編譯館再度合作，重新編印《古籍今註今譯》，首批十二冊，以儒家文化四書五經為主，在今年十一月十二日中華文化復興節出版，以後每三個月出版一批，將來並在適當時機推出電子版本，使青年學子與海內外想要了解中華文化的人士，有適當的版本可研讀。二十一世紀必將是中華文化復興的新時代，讓我們共同努力。

臺灣商務印書館董事長 **王學哲** 謹序 民國九十八年九月

前言

春秋穀梁傳凡十二卷，是戰國時人穀梁赤對春秋經所做的闡釋。穀梁赤，魯國人，是孔子弟子子夏的學生。名俶，字元始，又名赤，以赤行於世。赤受經於子夏，並為經作傳，傳成之後，傳給孫卿，孫卿傳申公，申公傳博士江翁，其後魯人榮廣十分推崇，又傳授蔡千秋。漢宣帝時，一攝景帝的「公羊」熱，極力崇尚「穀梁」，於是擢千秋為郎，由此春秋穀梁傳大行於世。東漢鄭玄在六藝論中評價說：「左氏善於禮，公羊善於讖，穀梁善於經」。鄭玄此論，是說春秋穀梁傳長於解釋經文的義例。的確，闡釋經文用語的義例是該書內容的重點之一，也是其特點之一。穀梁氏對經文的諸多用語條例，進行了縝密地思辨，並做了不厭其煩的解釋和說明。例如，穀梁氏在傳文中常說：「稱人以殺，殺有罪也」，「稱國以殺，罪累上也」。這就是指明，經文記某人殺某，表示被殺者確實有罪；經文如果記某國殺某，則表示被殺者的罪行牽連到君王。再比如，經文中有的詞語具有多種用處和意義，穀梁氏則結合具體語境，加以詳細說明。試舉「及」字為例：傳文中常見「及者，內為志焉爾」，這是說，經文用「及」字，表示該行動是出於魯國的意願。「及者，由尊及卑也」，這句傳文是說，經文用「及」字連接詞語時，及字前的是尊者，及字之後的是卑者。誠然，這種解釋難免有附會之嫌。但是，它確實揭示出經文潛在的義例。即使是最粗心的讀者，經過穀梁氏這樣一點撥，也會撲捉到經文的細微精審之處了。

漢代以後，直至東晉，為春秋穀梁傳作註的近十幾家，有尹更始、唐固、江熙、孔演、程闡、徐仙民、徐乾等。但是，皆膚淺末學，不經師匠。東晉范寧的集解問世之後，諸家皆廢。范寧對春秋穀梁傳的評價是：「清而婉，其失也短」。范氏以「短」為失，認為過於簡短，不免失之於義不明瞭。我則覺得把短理解為簡短明快，也是可以的。言辭清朗、含義婉曲、簡短明快，這的確是春秋穀梁傳的又一特點。試以魯隱公元年的經文「鄭伯克段於鄆」為例。穀梁氏僅用了一百四十字的筆墨，便道出了鄭伯和共叔段背棄「兄友弟恭」的行徑，還指出瞭解決問題的方略。表面上看，春秋穀梁傳似乎是在逐個解釋經文的詞語；而實際上，它卻避開了詞語的表層的涵義，深入開掘了諸詞底層的蘊義。此外，如斥吳王之輕率、論虞公之中智等章節都明顯地體現出清而婉的風格。

春秋穀梁傳多以自問自答的方式，解詞以明道，設問以達義，層層遞進地剖析歷史史實，寓褒貶於其中，或直接或曲折地反映了春秋時代的經濟、軍事、外交等各方面的情況。其中不乏精彩的段落。如「荀息論假道」、「驢姬害申生」、「宋楚泓之戰」、「齊晉鞏之戰」、「紅地狩獵」、「郊祭卜牛」等等。或運用多側面的描寫，或採取多層次的議論，寫得引人入勝，讀來入情入理。總觀春秋穀梁傳，和人們所熟悉的左傳，它們祇有少部分內容相吻合，絕大部分不一致，有的地方甚至相抵觸。兩書的體例和風格更是天壤之別。唯其如此，它們才正好互相補充，彼此參驗，以察史實之真偽。就這點來說，春秋穀梁傳更值得一讀了。

穀梁傳雖經范寧作註，楊士勛作疏，又有清人許桂林、鍾文烝、柯劭忞的解釋和補注等，但因年代

久遠，輾轉傳抄，其晉豕魯魚紛綸錯出之處難免。如，襄公十年夏五月的「楚公子貞……」，脫了「公」字，定公十一年春傳文的順序前後顛倒等等。筆者據阮元校刻本，參以他本，做了力所能及的校改。

本書的譯文部分，以直譯為主，輔以意譯，在盡可能不違原義並保持原有風格的前提下，力求通曉暢達。註文部分，包括難字的標音，詞義和語法方面的註解，還有典章制度、古代風俗等方面的說明，解釋力求簡明扼要，點到即止。這些雖無學者方家之大功，想必會有拾遺補闕、略指迷津之微效。這本書，倘若能對讀者有些許裨益，我將不勝欣慰。水平所限，錯誤疏漏之處，謹望專家和讀者批評教正。

薛安勤

一九九二年七月

凡例

一、經、傳原文都以十三經注疏本（原世界書局縮印為兩巨冊的阮元校刻本）為底本。

二、原文凡與左傳、公羊傳略有歧異者，或當校改者，皆於註文中說明。

三、譯文以直譯為主。如直譯實在晦澀難通者，則採用意譯。

四、凡人名、地名和需要加註的詞語，初見者，必註；重複出現者，則適當重註，以免讀者翻檢之勞；一再反覆重出者，則從略不註。

五、凡人名、地名和文意不詳者，則標明「不詳」，闕而不論。

六、難字的標音，一律採用直音法，標為「音某」，在行文中間的，用括弧括上。

七、凡通用假借字，註為「通某」或「讀為某」，凡古今寫法不同的字，註為「某的古字」或「某的古寫」；凡異體字，註為「同某」。

八、對有分歧意見的詞語的解釋，祇取一說，他說錄上以備考。

九、註釋中有的參考前人或今人的研究成果，文中沒得一一說明，以避繁瑣。請詳見書後所附的參考、引用書目。

春秋穀梁傳今註今譯／薛安勤註譯. --二版. --

臺北市：臺灣商務，2010. 06

面； 公分

參考書目：面

ISBN 978-957-05-2464-2（精裝）

1. 穀梁傳 2. 注釋

621.722

99001057